

УДК 821.111(73)

СЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ И ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ПРЕДЛОГОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

© Е. А. Морозкина, Р. И. Камалов*

Башкирский государственный университет

Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Коммунистическая, 19.

Тел./факс: +7 (347) 272 35 62.

**Email: lingvodidactica@mail.ru*

В статье исследуется актуальная на современном этапе проблема семантики пространственных отношений, которые объективируются при помощи пространственных предлогов при переводе художественных текстов разноструктурных языков. Научная новизна работы обусловлена результатами сопоставительного анализа семантики пространственных предлогов в английском и русском языках. Рассматриваются проблемы использования предлогов для передачи локализации объектов во «внешнем» и «внутреннем» пространстве с учетом вектора и траектории движения, наличия или отсутствия контакта между объектами. Введено понятие «границы» пространства и изучены значения предлогов, позволяющих описать различные варианты расположения объектов по разные стороны границы. Исследована языковая актуализация ситуаций пересечения границы, описанных с помощью пространственных предлогов. Предполагается, что семантика пространственных предлогов в разноструктурных языках не всегда совпадает, что необходимо учитывать при переводе.

Ключевые слова: *художественное пространство, разноструктурные языки, внутреннее и внешнее пространства, семантика пространственных предлогов, граница пространства, перевод.*

При переводе художественных текстов необходимо учитывать семантику пространственных предлогов в текстах разноструктурных языков для того, чтобы как можно более точно передать в версии языка перевода пространственные отношения, нашедшие отражение в композиции и системе образов оригинала, что определяет актуальность предпринятого исследования и научную новизну его выводов.

Семантика пространственных отношений в художественном тексте передается не только существительными, глаголами пространственной локализации, наречиями, но и пространственными предлогами, исследованию которых уделяется все больше внимания. Особый интерес, с нашей точки зрения, представляют работы Б. Ландау, С. Линднера, Р. Джекендоффа и других ученых-лингвистов, в которых поднимаются проблемы использования предлогов для передачи локализации объектов во внешнем и внутреннем пространстве, с учетом вектора и траектории движения, наличия или отсутствия контакта между объектами, понятия «границы» пространства. Цель настоящей работы связана с попыткой исследовать семантику пространственных отношений, выраженных с помощью пространственных предлогов в оригинале и переводе произведений Н. Готорна. Задачи исследования включают анализ оригинала романа Н. Готорна «Дом о семи фронтонах» (1851) и его перевода на русский язык, осуществленного Г. Шамаковым в 1975 г., в аспекте семантических характеристик пространственных предлогов и способов передачи семантики пространственных отношений в оригинале и в версии перевода. В каче-

стве инструмента исследования семантики пространственных предлогов в романе используются «методы лингвистического и сравнительно-сопоставительного анализов, а также дефиниционный анализ отдельных лексем» [4, с. 867].

Вопрос передачи в тексте пространственных отношений с помощью языковых средств поднимает в своих трудах известный немецкий ученый Вильгельм фон Гумбольдт, утверждая, что «лицо, в частности «Я», ... находится во внешней связи с пространством и во внутренней связи с восприятием» [2, с. 114]. Исследуя проблему пространственных отношений, Гумбольдт опирается на одну из важнейших своих антиномий, а именно, в трактовке Б. А. Ольховикова, на антиномию неразрывного единства и внутренней противоречивости языка и мышления. Полагаем, лингвистические антиномии Гумбольдта следует использовать «в процессе моделирования перевода художественных текстов с целью раскрытия их глубинных смыслов» [9, с. 196]. Гумбольдт выдвигает идею эволюции языка, его неизбежного развития, называя этот процесс творческим, поскольку представитель каждого народа, каждой нации благодаря своей внутренней «творящей силе», присущей ему от рождения, привносит в язык изменения, касающиеся самых разных аспектов языка и, в частности, проблемы восприятия человеком пространственных отношений и их отражения в языке. Ученый выделяет такие понятия как «пространство существования языка», «поле существования языка» [6, с. 51], фактически предвосхищая многие достижения современной лингвистической науки.

Выдвигая идею противоречивого единства языка и мышления, ученый переносит суждения о языке в область философии, утверждая, что «сущность языка заключается в воспроизведении духа» [2, с. 91], и что пространство представляет собой, как правило, некий ареал, содержащий особую «духовную настроенность» людей, «говорящих на одном языке» [2, с. 75]. Гумбольдт убежден, что язык и мышление составляют нерасторжимое единство, причем, язык является не только техническим орудием мысли, но и передает с помощью лексических элементов, к числу которых относятся и пространственные предлоги, соотношение мышления и чувственного восприятия. В трактовке Гумбольдта язык становится посредником между человеком и внешним миром, и в каждом языке заложено свое мировоззрение. Таким образом, можно отметить «актуальность его идей не только для современного языкознания, но и для современного переводоведения» [8, с. 110]. Именно поэтому, соглашаясь с Гумбольдтом, отметим, что в разноструктурных языках пространственные отношения могут выражаться по-разному, что необходимо учитывать в процессе перевода. Вслед за Гумбольдтом, Б. Ландау и Р. Джекендофф соотносят язык и мышление с категорией пространственных отношений. Они справедливо полагают, что с помощью языка можно выразить лишь ограниченное число пространственных отношений, в то время как пространственное сознание каждого народа оказывается гораздо богаче и шире.

В художественном тексте, опираясь на введенную Ю. М. Лотманом пространственную оппозицию «внутреннее-внешнее» [3, с. 40], к «внешнему» пространству можно отнести материальные объекты окружающей действительности, не имеющие замкнутой структуры, такие как страна, город, улица, поле, сад и т.п., а под «внутренним» пространством следует понимать пространство закрытых помещений по отношению к «внешнему»: дома, хижины, дворцы и прочее. В произведениях Н. Готорна можно встретить как объекты «внешнего», так и «внутреннего» пространства, находящиеся в определенных пространственных отношениях. В настоящем исследовании нас интересует прежде всего семантика пространственных предлогов, передающих локализацию и направление движения в рамках «внутреннего» и «внешнего» пространств в оригинале и переводе. В художественном пространстве Лотман выделяет «континуум», связанный с особенностями сюжета, в согласовании с которым действуют персонажи. Это пространство условно разделено «видимой либо невидимой границей» [7, с. 1004]. Персонажи могут находиться в рамках «внутреннего» пространства, и существуют ситуации, когда «возможность выйти за пределы пространства и попасть в другое осуществима только в случае их духовного перерождения» [7, с. 1005]. В этом случае соотношение «внутрен-

него» и «внешнего» пространств приобретает новые измерения: условное взаимодействие пространств может происходить внутри персонажа. Личное пространство, которое закрыто для окружающих, создается с помощью предлогов, как, например, *inside*, когда в художественном тексте отражено стремление персонажа либо укрепить границу внутреннего «личного» пространства, либо разрушить ее.

Проблема локализации объектов во «внешнем» и «внутреннем» пространствах передается с помощью целого ряда предлогов: *in, out, in front of, behind, on, inside, opposite, over* и других. Рассмотрим оппозицию пространственных предлогов *in front of, behind, opposite*. Данные предлоги обозначают расположение объектов на плоскости в горизонтальном направлении. Такой тип пространственной ориентации Т. Маляр, вслед за О. Селиверстовой, называет векторным пространством [11], предполагая под этим термином пространство с исходно заданным направлением. В качестве векторного пространства можно рассматривать пространственную структуру, связанную с движением объектов в горизонтальном направлении по линии, либо вперед-назад. Так, предложная группа *in front of* ограничивает определенную часть пространства, разделяющую находящиеся в этом пространстве объекты: *the Pyncheon Elm, and just in front of the arched window – ... под Пинченовым ильмом – как раз насыпным сводчатого окна ...*

Pyncheon Street, in front of the House of the Seven Gables – Пинченова улица перед Домом о семи фронтонах ...

Behind the house there appeared to be a garden ... – За домом тянется сад ... – проходя мимо дома ...

В приведенных примерах предложная группа *in front of* передает локализацию в пространстве и переводится на русский язык предлогом *перед* и устаревшей просторечной формой предлога *насыпным*, употребление которого в переводе представляется не вполне оправданным, поскольку дезориентирует современного читателя, который вполне может не знать семантики данной лексической единицы. Предлог *behind* передается на русский язык предлогом *за* и формирует оппозицию локализации предлогу *in front of*. В анализируемых примерах, очевидно, что предложная группа *in front of* и предлог *behind* не контактируют с объектами, находящимися в пространстве.

Возможна замена предложной группы *in front of* другими пространственными предлогами, такими как *near, by*, которые, впрочем, сохраняют свои оттенки смысловых значений и существенно изменяют характер пространственной связи между объектами. Например, предлог *by* может «снижать» четкость пространственной ориентации и зрительного восприятия объекта: *... while passing by the house ... – проходя мимо дома ...*

Предложная группа *in front of* представляет местонахождение одного объекта непосредственно

перед другим объектом. Как правило, замена предложной группы *in front of* на предлог *ahead of* (*впереди, перед*) невозможна ввиду существенной разницы в их семантике. Предлог *in front of* применяется в тех случаях, когда возникает необходимость подчеркнуть, что кто-то или что-то находится ближе к пункту назначения, например, в очереди или потоке людей, предлог *ahead of* обозначает положение объекта на некотором расстоянии от другого объекта, векторно перемещающихся по одной траектории. Первый объект, удалившийся от второго, будет находиться “*ahead of*”, существенно дальше него, то есть, в данном случае, важно наличие опережающего расстояния между первым и вторым объектом.

В английском языке этим предлогам противостоит предлог *opposite*, который также описывает варианты расположения предметов в пространстве. В частности, в случае с использованием этого предлога объекты могут быть разделены пространственной полосой. Пространственный предлог *opposite* переводится на русский язык с помощью предлога *напротив*, например, ... *sat opposite each other – сидели друг напротив друга*. И в русском, и в английском языках эти предлоги оформляют нахождения объектов, принадлежащих разным частям пространства, и могут быть разделены дорогой, улицей, полем.

Между разными видами пространства существуют «границы», в роли которых могут выступать определенные объекты или предметы, к примеру, двери, окна, стены какого-либо помещения, разграничивающие «внутреннее» и «внешнее» пространство. По Лотману, характер границы обусловлен «мерностью ограничиваемого ею пространства (и обратно)» [5, с. 397]. Причем, граница «всегда принадлежит лишь одному – внутреннему или внешнему – и никогда обоим сразу» [5, с. 397]. Предлог *across* может указывать на пересечение «границы», разделяющей пространства: *Death stepped across the threshold of the House of the Seven Gables! – гостья, именуемая Смертью, переступила порог Дома о семи фронтонах*. В данном примере предлог *across* указывает на переход через границу одного пространства – «внешнего» – в другое – «внутреннее». На русский язык указанное пересечение границы выражено глаголом *переступила* с префиксом *пере-*.

Следует отметить важность семантики пространственных предлогов при обозначении векторного направления в пространстве. В художественном тексте существуют такие пространственные понятия, как путь, дорога, траектория, задающие вектор движения объектов в пространстве. В этом случае можно выделить некоторые предлоги, обозначающие движение по горизонтали: *to, along, towards, forward, backward, sideways*, которые используются для того, чтобы задать путь, направление движения или, напротив, чтобы передать выход

из определенного пространства: *from, out, away from*, а также антонимичные предлоги, передающие вертикальный вектор движения *up/down*.

В следующем примере: *I am about taking a walk to the seashore – Сейчас я собираюсь погулять у моря* – предлог *to* использован, чтобы указать направление движения объекта в конечную точку пространства (*seashore*). Переводчик использовал пространственный предлог *у*, указывающий на нахождения объекта близ чего-либо, в отличие от предлога векторного направления, использованного в оригинале. В семантику предлога *towards* изначально заложена пространственная составляющая со значением *used to say that someone or something moves, looks, faces etc. in the direction of someone or something* [13]. Например, в следующем примере предлог *toward* указывает направление взгляда объекта: *glancing his eye toward its wire*. В русском переводе употреблен предлог *на*: *Бросив взгляд на пролетающие за окном телеграфные столбы*. Напротив, предлоги *from, out, away from* указывают на движение из определенного пространства в другое пространство: *he received letters from England* – предлог *from* указывает на перемещение некоего объекта из пространства (*England*) в другое подразумеваемое пространство. В предложении: *Out of New England ...* – предложная конструкция *out of* указывает на изначальное нахождение объекта вне определенного пространства, как правило, не предполагая движения из него. Однако автор русского перевода «локализует» объект в пределах указанного пространства: ... *лишь в нашей Новой Англии ...*, таким образом, используя противоположный по значению предлог *в*, что – неизбежно – внесло новые смыслы в текст перевода.

Предлог *along* может предполагать параллельное движение объекта в пространстве, либо вдоль него. В предложении: *the footsteps ... began to be frequent along the street* – *к шагам первых прохожих, которые все чаще появлялись на улице*. Предлог *along* указывает на движение объекта по (вдоль) пространству(-а) улицы (*street*). В переводе значение предлога *на* передает локализацию в отличие от предлога *along*, который имеет семантику векторного движения по горизонтали, утраченную в переводе, в связи с чем смысловое наполнение фразы несколько меняется.

Пространственные предлоги могут передавать наличие или отсутствие контакта между объектами в пространстве. Контакт между объектами или предметами могут передавать такие предлоги, как *on, upon*: *Sat on horseback* – *сидя на лошади*; *a large map on the wall* – *на стене висела карта*. Такие предлоги как *over, ahead of, beyond*, напротив, передают отсутствие контакта между предметами или объектами: *Harpichord ... from beyond the sea* – ... *играла на своих заморских клавикордах*. В указанном примере предложная группа *from beyond* передана на русский язык с помощью прилагательного

заморский, при этом контакт между объектами не предполагается. Следует отметить семантическую нагруженность предлога *over*, который может рассматриваться как предлог, передающий локализацию объекта во внутреннем и внешнем пространстве при наличии или отсутствии контакта между объектами, а также в случае нарушения границы пространства. Этот предлог предполагает наличие взаимосвязи между объектами в пространстве и между разными типами пространств.

Предлог *over* может предполагать как тесную взаимосвязь между объектами в пространстве, так и ее отсутствие. В следующем примере: *he was about to build his house over an unquiet grave* – объект *house* расположен непосредственно *over a grave*, предполагая тесный контакт объектов. В переводе локализация объекта выражена предлогом *на*: ... дом собираются строить **на** непокоенной могиле ...

Предлог *above*, в отличие от *over*, обязательно предполагает отсутствие контакта между объектом и пространством [11, с. 26]: ... *toilet-glass, that hangs above her table* – туалетным зеркалом, которое висит **над** ее столом. В приведенном примере предлог *above* указывает на положение объекта *toilet-glass* над объектом *table*, не подразумевая контакта между двумя объектами. В русском языке предлог *над* также указывает на *пребывание, нахождение кого-чего-н. поверх, выше кого-чего-н. в каком-н. отношении* (Ожегов).

Важное значение при описании локализации в пространстве приобретают пространственные предлоги *up/down*, передающие вертикальный вектор движения. Данные предлоги произошли от соответствующих наречий и являются словами, выражающими, как грамматические отношения, так и семантику. Смысловое содержание отмеченных предлогов чрезвычайно разнообразно, они могут обладать конкретным или абстрактным значением. Они передают вектор направленности *up* – *вверх* и *down* – *вниз*: *Herzibah threw up her eyes* – *Гецсиба подняла глаза к небу*; *Herzibah ... look down from its highest tower ...* – *Гецсиба будет смотреть из его высочайшей башни на ...*

Предлоги *up/down* означают также область физического пространства, организованного вертикально, и служат для указания вектора движения объектов в пространстве. В сочетании с глаголами *get up, sit up, stand up, sit down, glance down* формируют глагольные группы со значениями движения в вертикальном направлении. При этом глаголы приобретают значение соответствующее совершенному виду глагола в русском языке как языке перевода: *sit* – *сидеть*, *sit up* – *приподняться*, и, напротив, *sit down* – *сесть*.

Выявлены случаи употребления предлогов в характерной связке *up and down*, когда вектор движения изменяется и переходит в горизонтальную плоскость: ... *looking up and down the street* – ... *осмотрев улицу*.

Таким образом, в статье рассмотрена роль пространственных предлогов при формировании пространственных отношений в художественных текстах разноструктурных языков. Предлоги в ан-

глийском и в русском языках, как правило, связаны с глаголами пространственной локализации и передают сложное многообразие пространственных отношений, как в языке оригинала, так и в языке перевода. Причем существуют предлоги, отмечающие расположение объектов на плоскости, как в горизонтальном, так и в вертикальном направлении, формируя так называемое «векторное пространство». Исследовано понятие «границы» пространства и, соответственно, значение предлогов, позволяющих описать различные варианты расположения предметов по разные стороны границы пространства, а также возможность пересечения границы. Определена роль предлогов, указывающих направление движения объекта в пространстве, отмечено значение предлогов для наличия или отсутствия контакта между объектами или предметами в пространстве. Предполагается, что семантика пространственных предлогов в разноструктурных языках не всегда совпадает, что необходимо учитывать в переводе.

Публикация подготовлена в рамках поддержанного РГНФ научного проекта №16-04-00042.

ЛИТЕРАТУРА

1. Готорн Н. Дом о семи фронтонах. Новеллы / пер. с англ. Г. Шамакова; предисл. Ю. В. Ковалева. М.: Худож. лит., 1975. 501 с.
2. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. Пер. с нем и предисл. Г. В. Рамишвили. М.: Прогресс, 1984. 400 с.
3. Камалов Р. И. Пространственная модель «внутреннее-внешнее» в языковой структуре художественных текстов и их переводов (на мат-ле произведений Н. Готорна): дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2013. 170 с.
4. Камалов Р. И. Языковая репрезентация категории пространства в оригинале и переводе художественного текста (на мат-ле романа Н. Готорна «Мраморный Фавн») // Вестник Башкирского университета. 2013. Т. 18, №3. С. 867–870.
5. Лотман Ю. М. Статьи по семиотике культуры и искусства / предисл. С. Даниэля, сост. Р. Григорьева. СПб.: Академический проект, 2002. 543 с.
6. Морозкина Е. А. Лингвистическая концепция В. фон Гумбольдта в аспекте науки о переводе // Актуальные проблемы русской и сопоставительной филологии: теория и практика: мат-лы Международной научно-методич. конференции (г. Уфа, 12–13 мая 2016 г.). Уфа: РИЦ БашГУ, 2016. С. 48–53.
7. Морозкина Е. А., Камалов Р. И., Кожевников М. В. Моделирование пространства и художественных образов в творчестве Н. Готорна // Вестник Башкирского университета. 2014. Т. 19, №3. С. 1004–1007.
8. Морозкина Е. А., Филиппова Ю. А. Лингвистическая система Вильгельма фон Гумбольдта у истоков герменевтической модели перевода // Вестник Башкирского университета. 2014. Т. 19, №1. С. 110–113.
9. Морозкина Е. А., Филиппова Ю. А. Моделирование перевода цветовой метафоры в художественных текстах разноструктурных языков с опорой на антиномию «разъединения» и «слияния» // Вестник Башкирского университета. 2015. Т. 21, №1. С. 196–200.
10. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. М.: Оникс, 2008. 944 с.
11. Филиппенко М. В. Проблемы описания предлогов в современных лингвистических теориях (обзор) // Исследования по семантике предлогов. Сб. статей. М.: Русские словари, 2000. С. 12–55.
12. Hawthorne N. The House of the Seven Gables. URL: <http://www.gutenberg.org/files/77/77-h/77-h.htm>.
13. Longman Dictionary of Contemporary English / director Della Summers. Harlow: Pearson Education Limited, 2003. 1950 p.

Поступила в редакцию 14.06.2017 г.

SEMANTIC REPRESENTATION AND INTERPRETATION OF LOCALIZATION PREPOSITIONS IN LITERARY TEXT TRANSLATION

© E. A. Morozkina, R. I. Kamalov*

*Bashkir State University
19 Kommunisticheskaya Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (347) 272 35 62.

**Email: lingvodidactica@mail.ru*

The article devoted to the actual problem of semantic representation and interpretation of localization prepositions in the literary text translation of multi-structural languages. The aim of the study implies an attempt to analyze the specification of localization expressed by prepositions of location based on N. Hawthorne's literary texts. The novelty of the paper is connected with the idea of semantic lack of convergence of localization prepositions in the English and Russian languages. The problems of using of prepositions for rendering localization of objects in the "external" and "internal" space considering the vector and the trajectory of motion, the presence or the absence of contact between studied objects. The idea of the space border is introduced and the semantics of the prepositions describing variants of the position of the objects on the different sides of the border is examined. The linguistic actualization of the situations of border crossing with the help of localization prepositions is considered. It is supposed that the semantic peculiarities of spatial prepositions in the multi-structural languages should be taken into consideration in the process of translation.

Keywords: artistic space, multi-structural languages, external space, internal space, semantics, spatial prepositions, border of space, translation.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Gotorn N. Dom o semi frontonakh. Novelly [The house of the seven Gables. Novels] / per. s angl. G. Shmakova; predisl. Yu. V. Kovaleva. Moscow: Khudozh. lit., 1975.
2. Humboldt V. fon. Izbrannye trudy po yazykoznaniiu [Selected works on linguistics]. Per. s nem i predisl. G. V. Ramishvili. Moscow: Progress, 1984.
3. Kamalov R. I. Prostranstvennaya model' «vnutrennee-vneshnee» v yazykovoii strukture khudozhestvennykh tekstov i ikh perevodov (na mat-le proizvedenii N. Gotorna): dis. ... kand. filol. nauk. Ufa, 2013.
4. Kamalov R. I. Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2013. Vol. 18, No. 3. Pp. 867–870.
5. Lotman Yu. M. Stat'i po semiotike kul'tury i iskusstva [Articles on semiotics of culture and art] / predisl. S. Danielya, sost. R. Grigor'eva. Spb.: Akademicheskii proekt, 2002.
6. Morozkina E. A. Aktual'nye problemy russkoi i sopostavitel'noi filologii: teoriya i praktika: mat-ly Mezhdunarodnoi nauchno-metodich. konferentsii (g. Ufa, 12–13 maya 2016 g.). Ufa: RITs BashGU, 2016. Pp. 48–53.
7. Morozkina E. A., Kamalov R. I., Kozhevnikov M. V. Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2014. Vol. 19. No. 3. Pp. 1004–1007.
8. Morozkina E. A., Filippova Yu. A. Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2014. Vol. 19. No. 1. Pp. 110–113.
9. Morozkina E. A., Filippova Yu. A. Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2015. Vol. 21. No. 1. Pp. 196–200.
10. Ozhegov S. I. Tolkovy slovar' russkogo yazyka [Explanatory dictionary of the Russian language]. Moscow: Oniks, 2008.
11. Filipenko M. V. Issledovaniya po semantike predlogov. Sb. statei. Moscow: Russkie slovari, 2000. Pp. 12–55.
12. Hawthorne N. The House of the Seven Gables. URL: <http://www.gutenberg.org/files/77/77-h/77-h.htm>.
13. Longman Dictionary of Contemporary English / director Della Summers. Harlow: Pearson Education Limited, 2003.

Received 14.06.2017.